

Invitaciones a la reconciliación: la inmigración a través de programas divulgativos de proximidad

Ingrid Guardiola

■ *Desde hace algunos años, empezamos a encontrar en las parrillas televisivas espacios que buscan y proponen invitaciones a la reconciliación y que rompen tanto con cierto discurso hegemónico sobre los peligros de la inmigración como con los formatos más habituales, los informativos. Suelen presentarse como espacios divulgativos y culturales, animados por una orientación más social y humana hacia las problemáticas de la inmigración y de la interculturalidad. Paradójicamente, estos espacios, innovadores no sólo por su formato sino por la manera de articular los contenidos, no encajan bien en las parrillas de las televisiones generalistas, donde brillan por su ausencia. Este artículo presenta los resultados de una breve exploración en las ofertas recientes de programas que podríamos considerar “ejemplares” sobre el tratamiento del otro en el discurso televisivo.*

Palabras clave

Inmigración, interculturalidad, televisión de proximidad, respuesta pedagógica (pedagogía), audiencias, instituciones públicas

Introducción

En general, desconocemos las comunidades y culturas que conviven con nosotros, sobre todo en un tiempo de aceleración de las corrientes inmigratorias y de nuevos asentamientos en nuestro entorno. La aproximación al otro siempre es una aproximación tipificada y, muy a menudo, demonizada, ya que se suele demonizar aquello que no se conoce. Evidentemente, nuestra experiencia de la inmigración está básicamente mediatizada por los medios de comunicación y, por lo tanto, construida e interesada (politizada).

Los espacios informativos de las cadenas de televisión suelen ser los lugares más habituales de esta mediación. Sin embargo, seguramente los informativos no son el espacio ideal para tratar el tema de la inmigración desde un punto de vista social amplio y diverso. De entrada, nos encontramos con el hecho de que los espacios informativos ocupan la parrilla del horario de máxima audiencia (*prime time*), que es la hora en la que resulta más rentable cualquier información y, por lo tanto, es la hora más reclamada por quienes se publicitan, ya sean comerciantes u órganos de poder. A las buenas intenciones de los profesionales¹ se suman los intereses económicos, que condicionan fuertemente los criterios de objetividad, neutralidad y transparencia. Además, los treinta minutos aproximados de duración de los espacios informativos no permiten un tratamiento reflexivo de la noticia, e impiden, en consecuencia, una comprensión clara. A menudo son mensajes breves, cargados de imágenes, que se repiten en una serialización redundante que muere cuando entra un nuevo acontecimiento-objetivo.

A pesar de la importancia de los informativos como fuentes primarias del discurso sobre los temas asociados a la inmigración, las televisiones pueden recorrer a otros géne-

Ingrid Guardiola

Coordinadora del Mercado Audiovisual de Cataluña,
coordinadora del Miniput de la Universidad Pompeu Fabra

ros y formatos para abordar estos temas de una forma más plural, más creativa y más serena. ¿Existen en nuestro entorno televisivo iniciativas que se puedan considerar “ejemplares” en este sentido? La respuesta que aquí proponemos se limita a una primera aproximación, como si se tratara de un estudio piloto, que intenta argumentar el porqué de la ejemplaridad de unos espacios o programas con relación a la problemática de la inmigración. Concretamente, la que aquí proponemos es la de un conjunto de programas divulgativos, mayoritariamente programados para televisiones de proximidad.

1.1. Programas seleccionados

Para este estudio piloto se han seleccionado como “muestras ejemplares” los programas siguientes:

- *KARAKIA*² es una producción de Televisió de Catalunya. A través de la cultura culinaria, el programa se adentra en las tradiciones y las costumbres de los colectivos inmigrantes de nuestro país. Se emite semanalmente en el 33 en horario de máxima audiencia. Nació en 2001 y en 2006 todavía se emite.
- *DICCIONARI DE LA DIVERSITAT*³ es un programa que se creó en el segundo trimestre de 2004 desde el CRID (Consortio de Recursos para la Integración de la Diversidad) y la Red de Televisiones Locales. Constaba de 26 capítulos emitidos semanalmente (en la franja de las 19.00 h y reemitido a la 1.00 h) durante un período de 6 meses en 12 estaciones de televisiones locales (BTB Barcelona Televisió, TV L'Hospitalet, Televisió de Badalona, Canal Terrassa TV, TV Mataró, Canal Blau Informació, Granollers TV, TV Manresa, El 9 TV, Canal Reus TV, Lleida TV y TV Girona). Describe los conceptos clave que contendría un posible glosario sobre la “diversidad” con el objetivo de promover estos valores entre el público espectador. El hilo conductor de los 26 temas genéricos vinculados con la diversidad eran las letras del abecedario ordenadas alfabéticamente.
- *NYAM NYAM* fue una serie de reportajes semanales de 20', producidos y realizados por Clot RTV-Sant Martí y patrocinados por el CRID y el Área de Bienestar Social de la Diputación de Barcelona. El primero de los programas fue producido a principios de 2002 y la emisión tuvo lugar desde enero al 26 de marzo de 2003. Este programa aprovechaba la cocina de los diferentes pueblos,

etnias y culturas que conviven en Cataluña para acercarnos y conocer otras maneras de vivir y entender la vida.

- *UNÍSON* es una serie de 12 capítulos de 10' de duración cada uno, producida por el Orfeó Lleidatà y Fluïda Comunicació que se emite en todo el territorio catalán. Se emite todos los miércoles en la sección de nuevos formatos de la Red de Televisiones Locales de Cataluña “Denominación de Origen” (DON). Su objetivo es establecer un diálogo para profundizar en las vivencias de diferentes personas que conviven en nuestra sociedad a través del lenguaje universal de la música.
- *ELS NOUS CATALANS*⁴ es un programa de media hora de duración que se estrenó el 3 de noviembre de 2004 y que aún encontramos en la parrilla de La 2 los sábados a las 23.30 horas. El programa retrata y analiza el fenómeno de la inmigración y nos enseña cómo viven y comparten espacio ciudadanos y culturas de todo el mundo.
- *INFO IDIOMES*⁵ es una producción de Lavínia TV para Barcelona Televisió que nació en 1998 (en cuatro idiomas) y que en 2006 seguía en su parrilla televisiva (en 18 idiomas). Se trata de un espacio informativo de fines de semana (de 10.30 a 14.00 h) de carácter muy especial, ya que se realiza en 18 idiomas y dos variantes dialectales para establecer un puente entre las diferentes comunidades lingüísticas residentes en Barcelona (las más representativas).
- *ANDALUCÍA SIN FRONTERAS*⁶, con una duración de 30 minutos, es un programa que, desde principios de 2005, se emite por Canal Sur (televisión autonómica) los jueves a la 1.50 h, los sábados a las 2.00 h y a las 8.00 h, y los domingos a las 00.45 h. El propósito inicial es dar a conocer las principales noticias relacionadas con la inmigración que se hayan producido a lo largo de la semana, junto con espacios que ayuden a divulgar la pluralidad social y las tradiciones que aportan los inmigrantes.

Si argumentamos que estos programas divulgativos adoptan un punto de vista o una aproximación inusuales en relación con la figura del “otro/ el inmigrante” alejada de la versión tipificada de los informativos, será necesario ver qué elementos nucleares los conforman y cómo se articu-

lan. Para obtener esta información, las fuentes bibliográficas consultables son escasas, por ello se ha optado por la información más directa a partir de un visionado de los programas (una elección), de las páginas web respectivas (si es que tienen) y de la información cedida en las ruedas de prensa el día de la presentación pública de estos espacios.

Nuestro análisis comparativo de estos programas se centrará en los aspectos siguientes: el formato, el título, el eje temático, el argumento y la estructura, el tratamiento de la diferencia, los personajes, el tratamiento lingüístico y la relación con el espacio público.

a) El formato

Todos los programas seleccionados se alejan diametralmente del formato informativo. Se parte del “divulgativo”, un formato contenedor donde caben múltiples propuestas. El hecho de optar por un formato nuevo contribuye a que se eviten los clichés propios de un formato encasillado de antemano.

Por ejemplo, al no tratarse de un reportaje dentro de un informativo, el relato tiene su tiempo para desplegarse (con lo cual se multiplican los puntos de vista desde los que se explica la historia), es mucho más ameno, puede llegar a ser pedagógico (por los factores anteriores), rompe con las barreras de la *informatividad* a través de un tratamiento especial de la imagen, del lenguaje y de la estructura del capítulo (con la posibilidad de seriarse), y todo ello sin dejar de informar, ya que si bien no se juzga sobre un tema, sí que se muestran las partes implicadas. Sólo así es posible entender un problema, dejando de problematizarlo *a priori*.

b) El título

El título nos ayuda a ver la diferencia entre el papel que se concede al tema de la inmigración en un informativo y el papel que se le da en estos espacios. El título es la puerta de entrada a aquello que después nos encontraremos. Tomemos por ejemplo el primer caso, el de *Karakia*. *Karakia*, en la vida cotidiana de los maoríes de Nueva Zelanda y la Polinesia, es una plegaria que se empleaba para abrir la tierra y cocinar, y que simbolizaba el horno subterráneo en un camino de la comida hacia los dioses, convirtiendo la tierra en uno “gran fuego” común. Este título permite entrever la amplia perspectiva desde la que se parte. En el

segundo caso, encontramos el *Diccionari de la diversitat*. El hecho de que la palabra *diversitat* (diversidad) encabece este espacio hace que, automáticamente, el público televisivo que se dispone a recibirlo presuponga un tratamiento de la información más plural y menos encasillado en los esquematismos de los estándares informativos. Con *Nyam nyam*, se opta por un título de cariz naïf y, a la vez, bastante explicativo de lo que se puede encontrar dentro del programa. Tomando la onomatopeya propia del acto de comer, se apela a un gesto universal propio de todo hombre y se rehuye cualquier posible prejuicio de cariz cultural. El título *Uníson* no sólo nos transmite el eje temático del programa, sino una idea de voces que suenan a la vez sin ningún tipo de distintivo construido *a posteriori*. Con *Els Nous Catalans* nos encontramos el mismo intento de convergencia entre culturas al acercar la cultura ya asentada al recién llegado. En cierto modo, rompe con el binomio *ellos vs. nosotros*, y acerca, desde la diferencia, las culturas que se van asentando en nuestro país. El título *Info Idiomes* parte del formato informativo, pero en vez de basar su agenda en los temas más candentes, se centra en las noticias más relevantes de la cultura que habla el idioma a través del cual se realiza el informativo. Finalmente, *Andalucía sin fronteras* da el último paso en esta política de convivencia entre culturas al denotar (a través de su negación) lo que impide este objetivo: las fronteras (ya sean físicas o conceptuales).

c) El eje temático

A partir del eje temático, lo que queremos mostrar simplemente es cómo todos estos programas centran la atención en la temática de la inmigración.

El eje temático de *Karakia* parte del hecho de que en todas las culturas la comida es una señal de hospitalidad, conocemos nuevos alimentos (desconocidos en nuestras tierras) y cómo cocinarlos. En el caso del *Diccionari de la diversitat*, el eje es presentar, desde diferentes perspectivas y a través de las letras del abecedario, veintiséis temas genéricos vinculados con la diversidad, obteniendo como resultado los conceptos clave de un hipotético glosario sobre la diversidad para promover estos valores entre el público espectador. En el caso de *Nyam nyam* (precedente inmediato de *Karakia* en lo referente a la temática), se aprovechaba la cocina de los diferentes pueblos, etnias y culturas que conviven en Cataluña también como una forma

de acercarse al conocimiento de otras culturas (formas de vida). *Uníson* establece un diálogo entre los diferentes integrantes de nuestra sociedad a través de la música, que no necesita ningún medio de traducción. *Els Nous Catalans*, que muestra los principales colectivos de inmigrantes (con su trabajo, las formas de ocio, su cultura, etc.), pretende descubrir cómo son los nuevos ciudadanos (con su diversidad de clases) y que todo el mundo se pueda enriquecer con la diversidad de culturas. El eje temático del *Info Idiomes* es, evidentemente, un informativo en 18 idiomas (japonés, árabe, italiano, danés, finés, portugués, alemán, sueco, noruego, tamazight, occitano, urdu, lengua de signos catalanes, francés, chino, ruso, tagalo, bubi y mandinga) que tiene por objetivo acercar las realidades de los colectivos representados a los ciudadanos de Barcelona y, al mismo tiempo, aproximar el colectivo inmigrante a la realidad lingüística de Cataluña. Finalmente, el eje temático de *Andalucía sin fronteras* sigue siendo el tema de la inmigración, pero desde un punto de vista bastante heterogéneo, ya que pasa del asesoramiento legal a las noticias sobre la inmigración, la música o la comida, todo con una misma finalidad: la convivencia entre culturas.

d) El argumento y la estructura

Presentar el argumento (o estructura del programa) nos será útil para ver las diferentes formas que adquiere el formato divulgativo y cómo utiliza, cada programa, una estructura propia e intransferible para conseguir sus objetivos.

Karakia hace de la vida cotidiana de las comunidades culturales inmigradas que viven en toda Cataluña un campo de exploración. A partir de esta cotidianidad puede observarse cómo son las costumbres tradicionales. Concebir una cultura con su tradición nos ayuda a humanizarla y a identificarnos con ella desde nuestra propia tradición (que ha tenido que dialogar con otras tradiciones para sobrevivir). Así, pasamos de una mirada puntual a una mirada histórica.

En cuanto al *Diccionari de la diversitat*, se pretendía ayudar a la población a entender los cambios que provoca la inmigración, explicar qué nos diferencia de las nuevas culturas con las que convivimos y cuáles son las características comunes que compartimos. Para llegar al planteamiento inicial, contaron con estudiosos de los campos de la sociología, la historia o la lengua, que aportaron

su opinión. La selección de los veintiséis temas responde a elementos que estructuran o alimentan la diversidad en diferentes sentidos: lengua (diversidad lingüística), espacio público (diversidad presente en la calle), vivienda (diversidad en las condiciones de vida), etnia (diversidad étnica), y así sucesivamente. Cada capítulo está estructurado en bloques de contenidos, introducidos por palabras que empiezan por la letra de referencia. La aproximación a cada uno de los temas se lleva a cabo a través de las intervenciones de diferentes “expertos” en la materia que transmiten los conceptos de tipo más técnico, así como de diferentes “ciudadanos” que aportan sus opiniones y análisis desde una perspectiva más cotidiana.

Nyam nyam deja que sus personajes hablen ante la cámara y los observa (sin demasiados artificios ni esteticismos) mientras cocinan, de modo que va aflorando de forma natural la memoria de toda una tradición, la nostalgia de la casa abandonada o el miedo de la conquista emocional del nuevo hogar. Según declaraciones del equipo, este programa entiende la cocina “como una ceremonia visual y como un pretexto de conocimiento y comprensión del otro”. Además, éste es uno de los programas pioneros en incluir el término *interculturalidad* en la descripción de las directrices básicas y los objetivos más inmediatos del programa.

Uníson reúne, en cada capítulo, a dos personas de procedencias diferentes para que dialoguen y expliquen sus vivencias con la excusa de la música. A lo largo del capítulo, conocemos los vínculos de cada uno de los protagonistas con la música (anécdotas, experiencias, primeros contactos, etc.) y vemos cómo comparten la preparación de su actuación para asistir, finalmente, a la interpretación de la pieza que han escogido. Todo ello con el objetivo de “promover el conocimiento de la música de otras etnias y facilitar el conocimiento mutuo y la convivencia entre personas y culturas diversas” (según el equipo). Y es que la televisión no sólo pone la agenda de los temas sobre los cuales se habla *vox populi*, sino que también abre campos de interés. Para grabar cada capítulo, en primer lugar conocemos a la pareja participante y se lleva a cabo la entrevista conjunta, donde se explican las claves del proyecto. Luego se realizan las entrevistas individuales, donde los participantes nos explican sus primeros contactos con la música, sus experiencias, el

significado de la música en sus vidas, la interacción entre su procedencia, su cultura y la música y cómo entienden, personalmente, este lenguaje universal. Finalmente, la pareja interpreta la pieza o la danza escogida. Presenciamos la preparación y los ensayos de la pieza musical y asistimos a las explicaciones individuales y conjuntas de los dos participantes. Los capítulos son independientes y se organizan según un esquema previo que permite ofrecer una visión panorámica de los diferentes ritmos musicales, reflejando las culturas que se mezclan en nuestra sociedad.

Els Nous Catalans se estructura en torno a cuatro reportajes que son sus ejes vertebradores. El primer reportaje dura cinco minutos, es de ámbito general y trata temas de actualidad que afectan a una o varias de las comunidades que conviven en Cataluña, como por ejemplo los problemas para conseguir el reagrupamiento familiar, la existencia de mafias, el proceso de regularización, la convivencia en pueblos y ciudades con un índice de inmigración alto, la dificultad para encontrar vivienda, etc. El segundo reportaje (también de cinco minutos) aborda la cotidianidad catalana y refleja la llegada de personas inmigradas como un enriquecimiento para los pueblos y las ciudades de Cataluña. Se intenta mostrar (desde un punto de vista menos folclórico y más *plural*) las manifestaciones culturales más populares, como por ejemplo el año chino, el Ramadán, la moda de Bollywood, etc. El tercer reportaje (que también dura cinco minutos) se centra en la gastronomía como elemento distintivo de cada pueblo. Además, el programa incluye una entrevista, de dos minutos de duración, con personajes populares y relevantes de la sociedad catalana que, a pesar de no haber nacido en Cataluña, viven y trabajan aquí y ya son “nuevos catalanes”. En torno a estos reportajes se articulan varias cápsulas que completan los contenidos del programa: a) Contrapunto: dos personas que provienen de culturas diferentes explican qué es lo que más les ha sorprendido a una de la otra; b) La cifra: en este apartado se amplía la información de uno de los reportajes con datos representativos y estadísticos; c) El objeto: el fenómeno de la inmigración ha traído nuevas herramientas que encontramos en tiendas de importación. Esta sección explica su origen y funcionamiento; d) Si vas a...: recoge consejos relacionados con los países de origen de las personas que salen en los reportajes; e) El dicho: la realidad lingüística de cada colectivo de personas inmi-

gradas está también presente en el programa a través de refranes populares que reflejan la idiosincrasia de cada comunidad.

Info Idiomes es un espacio de noticias de duración media que, si bien en primera instancia podría parecer un noticiario más, sólo hay que observar cómo se estructuran las noticias (centradas en las comunidades de Barcelona, haciendo de esta reducción demográfica un punto de apertura de comprensión de las realidades que comprende), qué tratamiento se les da y cuál es la política que las motiva, para darse cuenta de que no es así. Se puede afirmar que uno de los puntos más innovadores es que el programa ha sido cogestionado con las asociaciones de las comunidades que definen los contenidos del informativo y su presentador, priorizando las informaciones relevantes para las comunidades y definiendo el estilo más propio, todo bajo la supervisión de la coordinadora del programa. Este formato, simbiosis de informativo y programa educativo sobre lenguas y culturas extranjeras, es completamente innovador porque acerca los informativos a un planteamiento socialmente más plural y responsable con la realidad inmediata del país.

Andalucía sin fronteras aparece como un programa contenedor, completamente heterogéneo, que consta de las secciones siguientes: *Panorama* (mosaico de la actualidad inmediata, que abarca contenidos de seminarios, cursos y convocatorias donde se mediatizan las fricciones entre los recién llegados y la sociedad de acogida), *No me llames extranjero*, *Ventana a Europa* (apertura a la realidad europea), *Encuentros: Noticias culturales* (contenedor de contenidos como por ejemplo la relación de los extranjeros que viven en Andalucía con el mundo de la cultura, las tradiciones o el ocio, añadiendo el apartado *Cocina sin fronteras* donde se incluyen recetas de las comidas de los países de origen de los inmigrantes), *Temas sin fronteras*, *Consultas* (donde el abogado andaluz de origen haitiano, Max Adam, asesora a los espectadores en materia de permisos de residencia y trabajo), o *Música sin fronteras* (donde se retransmiten conciertos en directo de inmigrantes en Andalucía).

e) El tratamiento de la diferencia

En todos estos programas se hace algo que hasta ahora era inaudito: tomar lo que nos diferencia entre las distintas

culturas para hacer, de esta diferencia, no un motivo de discordia o incomprensión, sino un valor añadido para un entendimiento mutuamente necesario.

Larga sería la lista de platos, bebidas, canciones, bailes, costumbres y vestidos que *Karakia*, a lo largo de estos dos años, nos ha mostrado. El equipo de *Karakia* nos acerca a las diferencias para aprender de ellas y enriquecer nuestra cultura. En cuanto al *Diccionari de la diversitat*, encontramos en los objetivos inmediatos de la política del programa (procedimiento necesario si queremos que se dé todo lo que decimos) las diferencias socioculturales que conforman la diversidad (diversidad como fuente de diferenciación), las desigualdades socioculturales presentes en las sociedades diversas (diversidad como fuente de desigualdad) y, finalmente, los contextos económicos, sociales y políticos sobre los que se asienta la diversidad sociocultural (diversidad como reto para la convivencia). El equipo del programa tenía muy claro que “la diversidad no sólo comporta tomar conciencia de las diferencias, sino también evidenciar las dinámicas discriminatorias que intervienen en las relaciones sociales entre estas diferencias”. En cuanto a *Uníson*, el programa también marca, en las directrices básicas de su política, este tratamiento igual de la “diferencia” a través de intentar establecer un espacio televisivo de diálogo, de presentar la riqueza de las culturas del mundo y descubrir el placer de crear, de hacer visibles diferentes comunidades de inmigrantes y valorar su cultura, de promover la convivencia y la tolerancia entre personas de diferentes grupos culturales o étnicos que residen en nuestro entorno, de contribuir a su integración desde el respeto a las características diferenciales de cada uno y de descubrir otras maneras diferentes de vivir, de utilizar y de sentir la música. En *Info Idiomes*, la diferencia define la línea editorial del programa, ya que para elaborar las noticias se dispone de un cuerpo asesor de personas procedentes de cada cultura (hay que tener en cuenta que el espacio se realiza en japonés, árabe, italiano, danés, finés, portugués, alemán, sueco, noruego, tamazight, occitano, urdu, la lengua de signos catalanes, francés, chino, ruso, tagalo, bubi y mandinga). Para aproximar las realidades de los colectivos representados a los ciudadanos de Barcelona y, al mismo tiempo, acercar estos colectivos a la realidad lingüística de Cataluña, BTV tiene previsto añadir subtítulos en catalán a partir de septiembre con la colaboración de la

Secretaría de Política Lingüística de la Generalitat.

f) Los personajes

En cuanto a los personajes, se ha intentado tomar no sólo a las víctimas de una catástrofe natural, ni a aquellas personas sin recursos que intentan buscar una salida económica a la entrada ilegal en nuestro país, sino a ciudadanos de clases sociales diferentes y con profesiones distintas.

Al mismo tiempo, en muchos de estos programas (como *Karakia* o *Els Nous Catalans*), se accede a personas vinculadas con la persona inmigrada protagonista tanto desde su país de origen como desde aquí. En cuanto al *Diccionari de la diversitat*, los “expertos” y “ciudadanos” que intervienen lo hacen en varios capítulos, de modo que se convierten en personajes/protagonistas de la serie. Con todo, cabe decir que los expertos varían según la temática de cada capítulo. Se trata de una muestra muy diversa de los ciudadanos que integran nuestra propia cultura.

Uníson se adentra en la vida de 24 personas que conviven en Cataluña, ya sean nacidas aquí o en otros lugares del mundo. Al centrarse en las personas, lo que se muestra son sus experiencias, miedos y deseos, es decir, las pulsiones básicas que motivan a todas las personas, sentimientos tan universales como los que despierta la música, pero siempre salvando las diferencias y las particularidades en contra de la estereotipificación recurrente. A lo largo de los diferentes capítulos podemos ver parejas, por ejemplo a un profesor de percusión africana nacido en Malí y a uno de sus alumnos nacido en Cataluña; un guitarrista gitano y una bailarina de danza del vientre; un joven de Marruecos y un campesino de Les Borges Blanques; un experto en música *guinawa* y su compañera; un integrante del Orfeó Lleidatà y un cantante uruguayo; un profesor colombiano de la escuela de música del Orfeó y una alumna suya; una niña colombiana y otra catalana, etc.

Los personajes del *Info Idiomes* dependen del interés informativo. El hilo conductor son los presentadores (autóctonos de la comunidad a la que se dedica el programa), pero los protagonistas auténticos de la noticia varían en función de los acontecimientos que se destaquen. Este formato híbrido es el que se aproxima más al informativo, por lo que sigue parte de su esquema. Sucede lo mismo cuando se tratan los personajes, ya que con

media hora de informativo no hay tiempo suficiente para captar su perfil psicológico. De todos modos, en este espacio se les da la voz que en los informativos estándar no tienen.

El hilo conductor de *Andalucía sin fronteras* son tres presentadores inmigrantes: una venezolana (Albania Ferrer), un marroquí (Ahmed Sefiani) y una cubana (Odette Samá). Los personajes de los que se habla son variados, ya que, además de informar, este espacio responde a una estructura próxima a la del magacín, con la salvedad de que el eje principal son las noticias y los acontecimientos protagonizados o vinculados con la inmigración. Así pasamos del pintor tetuaní Ahmed Ben Yesséf (residente en Sevilla) a Zamari (una chica que estudió magisterio en Cuba y que montó una guardería en Sevilla), o del veterano actor argentino Héctor Alterio a personajes como Claudia (una inmigrante rumana que trabaja y redacta su tesis).

g) El tratamiento lingüístico

El tratamiento lingüístico es uno de los puntos clave de estos programas. En los informativos a menudo nos encontramos con el hecho de que, tanto los corresponsales que informan desde países extranjeros como los que retransmiten noticias vinculadas con la inmigración desde aquí, no entienden las lenguas de los protagonistas de los acontecimientos, con lo cual se veta un diálogo necesario.

Estos programas divulgativos nos ponen en contacto con la lengua del *otro*. Por ejemplo, en el especial dedicado a la comunidad boliviana de *Karakia*, una de las secciones se dedica a hablar del quechua, una lengua que hablan nueve millones y medio de personas y que aquí ignoramos. Aparte de ponernos en relación con el idioma nativo de los inmigrantes, se pone de relieve la relación que estos inmigrantes mantienen con la lengua catalana.

En el caso del *Diccionari de la diversitat*, la lengua sirve para estructurar los capítulos, ya que cada uno viene encabezado por una letra y una palabra. Por ejemplo, en la “l” de “identidad” encontramos una exploración del concepto de identidad desde una vertiente personal y colectiva con la intención de derivar el discurso hacia la idea de cohesión y respeto de la diferencia.

En lo que concierne al *Info Idiomes*, se trabaja con dieciocho lenguas (las ya mencionadas) y dos variantes dialectales para establecer un puente entre las diferentes

comunidades lingüísticas residentes en Barcelona. Esto se reforzará con el subtítulo en catalán que se incluirá con el apoyo de la Secretaría de Política Lingüística de la Generalitat.

h) La relación con el espacio público

Una de las características fundamentales que presentan estos programas divulgativos es que, por una parte, el equipo se nutre de profesionales del eje temático (para ofrecer una visión más rica y documentada) y, por otra, trabaja con las instituciones públicas para hacer del programa un auténtico bien público al servicio del interés general.

En este sentido, no debe extrañar que Josep Mulet y Alba Casals-Potrony (directores de *Karakia*) obtuvieran en 2004 el premio de Televisión de los premios Ciudad de Barcelona “por la habilidad y originalidad de la propuesta, que refleja la imagen cosmopolita y plural de la ciudad y consigue, a través de la cocina, descubrir las diferentes tradiciones culturales de las comunidades que han ido llegando a nuestro país en los últimos años”.⁷ Mientras que en 2001 los informativos nos bombardeaban con imágenes de iraquíes armados que extorsionaban a soldados norteamericanos, *Karakia* nos acercaba a una cultura milenaria. El programa *Nous Catalans* también ha ganado un premio, el II Premio Francesc Candel “por la importante tarea de integración y de espacio de encuentro que se realiza desde este medio de comunicación, que constituye una ventana abierta al conocimiento mutuo de todas las culturas que actualmente conviven en Cataluña”.⁸ Es necesario que las instituciones públicas reconozcan la gran tarea de estos espacios televisivos, pero también es necesario que la producción de contenidos incentive la inversión en productos de este tipo y que las políticas de programación les concedan un espacio considerable en las parrillas.

Tampoco sorprende observar que el *Diccionari de la diversitat* se elabora desde la Red de Televisiones Locales y el CRID (Consorcio de Recursos para la Integración de la Diversidad). Gracias a ello, el programa, aparte de querer acercar y sensibilizar al público en la temática de la diversidad desde una perspectiva casi cotidiana, sirve de fuente de materiales para los ayuntamientos: herramientas audiovisuales destinadas a municipios para facilitarles la comprensión de los cambios que el fenómeno de la inmigración provoca en la ciudad y para ayudarles a mejorar

la percepción y comprensión que tiene la ciudadanía. También el programa *Nyam nyam* cuenta con el patrocinio del CRID, además del Área de Bienestar Social de la Diputación de Barcelona. Así mismo, el *Info Idiomes* cuenta con la colaboración de la Secretaría de Política Lingüística de la Generalitat, y *Andalucía sin fronteras* cuenta con el patrocinio de la Consejería de Gobernación de la Junta de Andalucía y con la ayuda de la Comisión Europea.

En cuanto a *Uníson*, se trata de un programa que forma parte de un proyecto del Orfeó Lleidatà llamado “Un mundo de música”, que engloba actividades tan diversas como talleres familiares y escolares de músicas del mundo o la Semana de la Diversidad. Así, el programa no funciona de forma autónoma, sino que forma parte de toda una red de servicios que el equipamiento pedagógico y cultural de la ciudad pone al servicio del ciudadano. En lo que concierne a los otros programas, sólo hay que visitar las páginas web de *Karakia*, *Els Nous Catalans* o *Andalucía sin fronteras*, para ver el trabajo de documentación, información, educación y entretenimiento que ofrecen los portales, un servicio que amplía la información que ya contienen los mismos programas.

2. Conclusiones

Comprobando (según la experiencia más inmediata) la falta de un debate real sobre la inmigración en los medios que responden a la denominación de “periodismo informativo”, hemos abordado la descripción de una serie de programas televisivos que responden a lo siguiente: se trata de programas divulgativos de ámbito local y/o autonómico (XTVL, BTV, C33, TVE-Cataluña y Canal Sur); toman la inmigración como eje temático del programa desde los elementos básicos que fundamentan una cultura (lengua, comida, música); en todos los programas se destaca su papel de servicio público; se prioriza el contenido por encima de las informaciones sensacionalistas consiguiendo un tratamiento más justo del tema; son programas donde se colabora con asociaciones o instituciones públicas; se busca un enfoque que combine la pedagogía con el entretenimiento, el aprendizaje de nuevas culturas con la simpatía de los personajes y las diferentes tramas; en la mayoría de ellos se trabaja con personas concretas en contextos deter-

minados, lo que permite ofrecer un punto de vista más humano sobre la figura de la persona inmigrada, se trata de dotar al otro de un cuerpo con todo lo que comporta;⁹ a la persona inmigrada se le concede algo que nunca había tenido: la palabra, y recibe, al mismo tiempo, la oportunidad de expresarse; se diversifican las fuentes y por consiguiente los puntos de vista; se apela a valores culturales universales para aproximarnos a la figura del otro desde las diferencias para tender un puente hacia la “multiculturalidad”; se intenta dar una imagen de la persona inmigrada sin connotaciones peyorativas; finalmente, la falta de distancia entre la realidad que representan y desde dónde la representan, la ausencia de filtros censuradores y la proximidad de estos medios a la ciudadanía permiten reforzar la convivencia y el conocimiento mutuo entre la población recién llegada y la sociedad de acogida.

La verdadera motivación de la televisión pública, la de ofrecerse como auténtico servicio público que transmita valores positivos y enriquecedores en relación con una problemática social, encuentra su vía de expresión en estos programas. Con el refuerzo del equipo de especialistas y las instituciones públicas cofinanciadoras, se presentan como uno “recurso al servicio de los ciudadanos”, un recurso al servicio de la convivencia, generalista, respetuoso y próximo a la gente, sin perder, no obstante, la calidad de los contenidos que quieren dar a conocer.

De acuerdo con todos estos puntos, debemos preguntarnos por qué en el ámbito de la televisión generalista no encontramos programas que aporten una respuesta pedagógica, informativa y responsable al tema urgente de la inmigración.¹⁰ De entrada, si una televisión de ámbito estatal habla de la inmigración, sólo puede hacerlo generalizando (mediante una abstracción que imposibilita toda comprensión real del tema) o bien dando una noticia puntual si es suficientemente espectacular como para interesar en las parrillas de los informativos más sensacionalistas. Lo que resulta muy difícil es que un programa como los que hemos presentado pueda competir con las audiencias de un informativo de mediodía o de noche. Además, estas iniciativas de carácter cívico y social necesitan, por una parte, una implicación afectiva con el tema por parte de los ciudadanos, y un apoyo enérgico de las administraciones públicas. Las administraciones públicas locales pueden hacerlo, ya que invierten en focalizar y

sacar conclusiones de una situación de proximidad problemática, una situación que conocen porque conviven con ella. Lo que no tiene sentido es hablar de una realidad alejada en el espacio, mientras todos los problemas se acumulan ciegamente en las esquinas de nuestras ciudades. ¿Cómo se puede hablar en general de la realidad de un tema que presenta tantas versiones como localidades existen en nuestro país? Creo que programas como los que hemos presentado dan ejemplo de cómo establecer un diálogo profundo, serio, pedagógico y entretenido. Si la televisión generalista no tiene claro por qué parcela de realidad debe comenzar, que se arriesgue a deshacer el vínculo político que estas noticias mantienen en los informativos, a deshacer las connotaciones negativas que proyectan, a abrir espacios donde se ponga al alcance de los ciudadanos de forma comprensiva las mejoras legislativas y sociales en torno a un tema tan actual como urgente. Sobran puntos de partida; sólo hay que tomarse en serio la necesidad de convivencia que este mundo fracturado (y fragmentado desde los propios telediarios) pide.

Notas

- 1 Ver la página web donde se encuentra el *Manual de Estilo* que elaboró la Comisión Periodismo Solidario en el seno del Colegio de Periodistas de Cataluña después de un largo proceso de reflexión del grupo de trabajo del Colegio "Medios de Comunicación y Minorías Étnicas":
<http://www.periodistes.org/cat/CpcSolidaritat.htm?elmenu=1>
- 2 Para más información del programa *Karakia* ver:
<http://www.tvcatalunya.com/pprogrames/karakia/krkSeccio.jsp>
- 3 Para más información del programa *Diccionari de la diversitat* ver: <http://www.xtvl.org/news/pressroom/detall.asp?id=162279&root>
- 4 Para más información sobre el programa *Els Nous Catalans* ver: <http://www.rtve.es/tve/b/elsnouscatalans/index.htm>
- 5 Para más información sobre el *Info Idiomes* ver:
<http://www.barcelonatv.com/programacio/detail.php?id=52>
- 6 Para más información sobre el programa *Andalucía sin fronteras* ver: <http://www.andaluciasinfronteras.com/>
- 7 Según se declaró en el acto de entrega del premio.
- 8 Según se declaró en el acto de entrega del premio.
- 9 Devereaux afirma que lo importante es captar cómo estos sujetos viven en sus propios cuerpos la realidad social que les rodea y de la que ellos forman parte.
- 10 Programas de las cadenas generalistas que han tratado el tema de la inmigración (añadimos Televisió de Catalunya y el segundo canal de TVE):

TVE

La noche temática:

- (17 marzo de 2000) Los sin papeles en Europa
- (20 marzo de 2004) En el nombre del color

Informe semanal

- (25 septiembre de 2004) Inmigración, en busca de la legalidad; Alzheimer, la oscura enfermedad; San Sebastián, días de cine, y Tíbet, entre el cielo y la tierra.

Televisió de Catalunya:

30 minuts:

- (26 marzo de 2000) Els viatges il·legals de magribins cap a Europa i l'existència de les màfies que trafiquen amb aquests treballadors il·legals.
- (2 diciembre de 2001) Units o separats per la fe: Melilla
- (26 agosto de 2001) Els nens dels camions
- (30 junio de 2002) Una mesquita a Premià
- (9 febrero de 2003) Els fills de dos móns
- (4 mayo de 2003) Recuperar la pau, el barri de la Pau de Badalona
- (12 febrero de 2004) Àfrica, anar i tornar
- (5 diciembre de 2004) Travessia clandestina
- (6 noviembre de 2005) Haixix fora borda
- (18 septiembre de 2005) Començar de nou
- (14 mayo de 2005) Paelles de tots colors

K3:

Entre línies:

- (21 mayo de 2001) La casa d'Al·là
- (1 octubre de 2001) Islam pròxim
- (17 marzo de 2003) Guineans amb beca
- (2 febrero de 2004) Som cubans
- (8 diciembre de 2003) Entre cultures
- (10 noviembre de 2003) Aprendre a conviure en una escola pública de Barcelona

Millennium:

- (10 diciembre 2001) Immigrants, lluitar per uns papers

Tele-5

12 meses, 12 causas: Tele-5 emitió a lo largo de todo el mes una campaña publicitaria institucional que pretendía concienciar de que la diversidad cultural es un activo de nuestra sociedad.